

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Translation Studies

KEY TOPICS  
Tk

外语学科核心话题  
前沿研究文库

◆ 口译研究

Interpreting Studies

# 语料库口译研究

— \* —

Corpus-based Interpreting Studies

张威 著

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

---

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Translation Studies

---

◆ 口译研究

Interpreting Studies



外语学科核心话题  
前沿研究文库

# 语料库口译研究

---

\*

---

Corpus-based Interpreting Studies

张威 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

语料库口译研究 / 张威著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.12  
(外语学科核心话题前沿研究文库. 翻译学核心话题系列丛书. 口译研究)  
ISBN 978-7-5213-1422-9

I. ①语… II. ①张… III. ①口译—语料库—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 286296 号

出 版 人 徐建忠  
选题策划 常小玲 李会钦 段长城  
项目负责 董一书  
责任编辑 段长城  
责任校对 董一书  
装帧设计 杨林青工作室  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司  
开 本 650×980 1/16  
印 张 15.5  
版 次 2020 年 1 月第 1 版 2020 年 1 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5213-1422-9  
定 价 59.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
物料号: 314220001



记载人类文明  
沟通世界文化  
[www.fltrp.com](http://www.fltrp.com)

## 出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国外语学术出版事业的发展。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、体系性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入、细致的分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对这套书目进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展更深入的研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

---

## “外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主任：孙有中 王文斌 王克非 文秋芳 张 剑  
委员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成  
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟  
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才  
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

---

## “翻译学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王克非

“理论翻译研究系列”主编：王东风

“应用翻译研究系列”主编：王克非

“翻译文化史研究系列”主编：许 钧

“语料库翻译研究系列”主编：秦洪武 黄立波

“口译研究系列”主编：张 威

## 总序

翻译是沟通不同语言文化的中介和桥梁。翻译也是不同语言容器里文化内容的交换。人类的进步、文化的繁荣皆与翻译密不可分，怎么估量它的意义也不为过。然而，翻译的价值至今未受到应有的评价，对翻译活动及其影响的研究也远远不够。

季羨林先生曾从事非常重要的文化翻译工作，对翻译有着深切的体会和极高的评价。他谈及五千年中华文明虽历经波折却始终绵延不绝、蓬勃发展的原因时，曾这样说：

倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能永葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

一语道尽翻译对中华文化的演进、对人类各民族文化交流发展的极端重要性。

翻译活动最基本的三个要素是语言、文化和译者。语言离不开民族、社会、文化，并浸润其中；双语文本转换离不开执行转换的人，即译者；

译者则必定是某种语言文化滋润而生又受到另一种语言文化“增补”的人。于是，翻译成为语言文化间的信使。在翻译三要素中，最容易看见也最容易理解的是语言这个要素。因此，从古至今对翻译的关注都从语言开始，都跟语言分不开。这既是说，若没有语言，翻译就无所依附；同时又是说，若没有千差万别的语言，也就不需要翻译。因此翻译与语言有天然的联系。

但我们说翻译离不开语言时，并不意味着翻译是语言的附庸，或语言可以完全离开翻译。一方面，翻译与语言几乎是共生的，没有脱离语言的翻译。另一方面，我们不难看到，若无翻译，语言的交流、认知和传承等重要功能就难以充分展开；没有翻译，人们只能与来自本地域的人而不能与来自其他地域的人交流和沟通；没有翻译，人们对世界的认识和描述也受到局限，不能同其他地域操不同语言的人们分享经验和探讨问题；没有翻译，知识的传承范围有限，受益范围有限。Casagrande (1954: 338) 在考察翻译目的时提出了“译者事实上不是在翻译语言，而是在翻译文化”的观点。这可以从三方面来解释：一是翻译所涉及的两种语言都是一定社会文化的产物；二是翻译活动的动因及其影响背后都有文化因素在起作用；三是翻译的难点有时并不单在语言的差异而是在文化的距离上。

由此可见，翻译的中介性是双重的，它不单表现为传统认识上将一种语言翻译为另一种语言这样直接的中介性，还有另一层意义上的中介性，即译文间接地对所译入的母语及其文化产生不同程度的影响。所有这些都表明，翻译是一项极为复杂、特殊的人类思维与人类交往活动。

对于翻译这样重要而又复杂的活动，千百年来人们抱有经久不衰的好奇心和探究心：

从思维层面尝试阐释上述翻译沟通问题，是理论翻译研究的着力思考点；

从实践层面努力解决上述翻译沟通问题，是应用翻译研究的关注重点；



从历史文化的角度分析上述翻译沟通问题，是翻译文化史上下求索的要点；

从各类语料库驱动的视角考察上述翻译沟通问题，是语料库翻译学的兴趣所在；

从古至今频繁进行的口译活动，则是探究隐秘心理过程的关键实验台。

这套“翻译学核心话题系列丛书”即分理论翻译研究、应用翻译研究、翻译文化史研究、语料库翻译学以及口译研究五个板块，对翻译问题给予了全方位的关注。

“理论翻译研究系列”梳理国内外翻译理论的发展脉络，从哲学和文化层面总结概括翻译学方法论在中西方的发展历史及特点，并对翻译研究中起步较晚、发展较快的新兴研究领域作了重点介绍。本系列首批计划推出《国外翻译理论发展研究》《翻译过程研究：理论、方法、问题》《译学方法论研究》《翻译认知过程研究》等四部图书，其特点如下：(1)纵横阐述。这些图书既从历时的角度描述了翻译学理论和方法论的发展历程，还对当前的主要观点和流派，特别是对最新的认知心理过程研究模式作了细致的分辨和论述。(2)中外互鉴。对不同时期、不同流派的理论作了系统归纳，透视出中外文化背后哲学思想和理念的异同。(3)点面结合。既有对理论和流派的全面梳理，又兼顾对研究热点和研究走向的前瞻式分析。

“应用翻译研究系列”首批推出的选题不仅有致力于翻译教学方法和实施效果探讨的《翻译教学研究》，以及以翻译教学应用为导向的、以实证型研究方法为主的《翻译测试与评估研究》和《翻译能力研究》，还包括探讨翻译技巧、翻译策略在具体领域(如科技翻译、商务翻译、新闻翻译等)中如何应用的《实务翻译研究》。此外，随着计算语言学等学科的发展，翻译技术发展迅速，成为现代翻译实践中不可或缺的元素，《翻译技术研究》也是本系列首批推出的选题之一。

“翻译文化史研究系列”重在探讨翻译对于文化(尤其是译入语文化)的意义和影响以及文化对于翻译的制约作用。翻译文化史研究是在当下学科疆域迅速扩大的背景下,指导我们在译学领域如何做到“古为今用”“洋为中用”而展开的重要译学课题之一。这个系列包括中国和西方的翻译文学、文化史研究,中国典籍外译研究,以及中文小说的英译研究,这些都是我国近十年来翻译研究发展最为显著的领域。此外,该系列还有专著对翻译史研究方法加以阐述。

自20世纪90年代以来,随着各类双语语料库的创建,越来越多的研究者采用平行语料或类比语料进行翻译研究。语料库翻译学的研究方法日益受到研究者青睐,研究范围涉及翻译语言特征、译者风格、语体变化、语言对比、翻译规范、翻译教学、语言接触以及相应的双语语料库技术等等。“语料库翻译学系列”首批策划出版的选题包括以下六部:《语料库翻译学理论研究》《双语语料库的类型、研制与技术》《语料库文体统计学:方法与应用》《基于语料库的文学翻译研究》《基于双语语料库的应用翻译研究》和《基于语料库的语言接触研究》。这些选题重视理论与实践结合,兼顾文学文本与应用文本翻译,将数据检索与统计方法运用到语言和翻译研究当中,实现了宏观与微观、定量与定性、形式和意义、文体和诗学分析的有机结合,代表了大数据时代语料库翻译学的最新进展。

作为翻译学的一个子学科,口译研究十多年来发展迅速,摆脱了过去经验式的探讨,开始运用现代技术开展关于口译(包括同声传译和交替传译等)认知过程各类实证研究。“口译研究系列”首批推出的选题包括从学科建构视角梳理口译研究的发展脉络和方法路径、提出整体性口译研究框架的《口译理论研究》,致力于口译教学方法应用和实施效果探讨的《口译教学研究》,以及系统探讨基于语料库的口译研究并提供新的研究思路和方向的《语料库口译研究》。

以上也是近二十年来国际译学研究所涉及的主要方面。当然，丛书也有未顾及的一些问题，如翻译叙事研究、机器翻译、译者主体性、女性主义和后殖民主义等，也许以后还有机会弥补。我们期待通过这套丛书，与读者共同探讨翻译研究的种种重要问题，梳理相关研究的国内外进展，评介主要的理论、方法、流派，判断和设计研究课题，分析今后的发展趋势，并推介重要的参考文献。希望读者朋友，特别是初涉翻译研究的青年研究者能够开卷受益，拓宽视野。

王克非

北京外国语大学

2018年11月

#### 参考文献

季羡林，2007，《季羡林谈翻译》。北京：当代中国出版社。

Casagrande, J. B. 1954. The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20: 335-340.

# 前言

作为人文社会学科的重要分支领域，翻译研究始终与现代技术变革密切相连。当今时代，大数据、云计算等技术手段不断推动着翻译实践模式和方法的变革，也不断引发着学界关于翻译的定义、性质、过程和功能深度思考，其中，语料库技术和相关理念在翻译领域的应用是近三十年来翻译研究领域的热点话题。一方面，语料库技术和相关理念的应用有力推动了翻译研究的发展，深刻影响了翻译研究的主题和方法；另一方面，翻译加工的特殊性也对语料库语言学的理论建构、方法设计和工具开发产生了积极影响，促成了语料库语言学与翻译研究的良性互动。

在此背景下，口译作为一种特殊的翻译操作形式，也逐渐进入语料库语言学研究者的视野，逐步成为语料库翻译学的一个重要分支。特别是近二十年来，国内外关于口译语料库建设及其应用的相关探索和讨论逐步增加，口译语料的收集、加工及其在口译加工行为、口译语言特征、口译教学等方面的应用成为业界的关注焦点，有效拓展了口译研究的范围，显著提高了口译研究方法设计的科学性，扩大了口译研究的学术影响力。语料库研究模式已成为口译研究的新范式。

正如王克非等(2004: 209)所言，我们的口笔译教学或培训，将不可避免地要使用新的工具和技术，谁先迈出一大步，谁就占据前沿，谁就能够获得创新的资源。因此，全面介绍口译语料库的建设程序，系统梳理语料

库口译研究的成果与问题,展望口译语料库建设及相关研究的未来发展趋势,就成为当前口译研究一项重要而紧迫的任务,一项能够有效推动口译教学与研究发展的基础性、前瞻性工作。做好这项工作不仅有利于普及口译语料收集、转写、加工、检索等方面的技术,而且能进一步推动口译教学模式与研究方法的创新,从而提高研究质量。

为此,笔者以1998年Shlesinger发表的第一篇探讨语料库在口译教学与研究中的应用的论文为起点,结合截至2018年的国内外最新文献,同时充分参考《口译语料库的建设与应用——理论、方法与实践》(张威2013b)与《基于语料库的记者招待会汉英口译研究》(胡开宝等2015)这两本国内目前专门讨论口译语料库的专著,并对主题广度、论证层次、数据阐释等方面加以完善,全面梳理国内外口译研究的发展历程,逐一介绍国内外有影响的口译语料库,着重分析基于语料库的口译研究成果。本书旨在为国内口译语料库研制及相关应用提供文献基础,为后续语料库口译研究提供战略方向、研究重点及方法指导,推动口译研究乃至翻译研究的全面发展。

具体来说,本书兼顾理论与应用,围绕语料库翻译学兼顾描述性和解释性的基本特点,全面介绍了口译语料库建设的理论基础、技术标准和基本程序;在系统梳理语料库口译研究相关成果的基础上,着重介绍了基于语料库的口译研究的实际应用效果,特别是其对口译教学和培训的启示意义。

全书共分为八章。第一章简要介绍语料库翻译学的概念、性质、类别和功能,为后续研究提供理论准备。第二章整体说明口译语料库建设的重要性以及整体设计思路和方法,突出口译语料库建设的困难性和复杂性,明确语料库设计、语料转写和标注的基本原则。第三章梳理口译语料库在国内外的整体发展情况,介绍各类口译语料库的基本性质、结构和功能。第四至第六章分别介绍CECIC、EPIC和CILC这三个国内外具有代表性的口译语料库的建设理念和技术指标,详尽说明各个语料库的建设过程,强

调它们各自在语料库设计、语料选择、标注技术、功能配置等方面的特殊性。第七章总体说明语料库口译研究的思路 and 原则，突出顶层设计对语料库口译研究的意义。第八章介绍基于口译语料库的教学应用类研究，彰显口译语料库在口译教学与培训中的作用，探索基于语料库的口译教材开发新模式，同时说明研制在线共享口译语料库平台的基本原则、程序、功能配置和技术支持等问题。

在材料汇集、整理和撰写过程中，笔者认真学习了国内外学者的经验，充分参考了他们的思路和方法，在此基础上形成了自己的观点、体系、标准和模式，在此向所有被引学者表示真挚的谢意！

作为“外语学科核心话题前沿研究文库·翻译学核心话题系列丛书”中的一部，本书在整体构思、体例安排、内容组织等方面都得到了外研社领导的关心和指导，责任编辑更是认真负责，一丝不苟。在此一并对他们的专业精神表示由衷的敬意！

张 威

北京外国语大学

2018年3月

# 目录

|          |     |       |
|----------|-----|-------|
| 总序 ..... | 王克非 | xiii  |
| 前言 ..... | 张威  | xviii |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| 第一章 语料库语言学与翻译研究 ..... | 1 |
|-----------------------|---|

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 1.0 导言 .....            | 1  |
| 1.1 语料库语言学的基础知识 .....   | 2  |
| 1.1.1 语料库的分类 .....      | 3  |
| 1.1.2 语料库的研制与材料处理 ..... | 4  |
| 1.1.3 语料库语言学的应用范围 ..... | 6  |
| 1.2 语料库翻译学的基本概念 .....   | 7  |
| 1.2.1 核心内涵 .....        | 7  |
| 1.2.2 发展脉络 .....        | 7  |
| 1.2.3 学科属性 .....        | 8  |
| 1.2.4 主要特征 .....        | 9  |
| 1.2.5 研究目标 .....        | 9  |
| 1.2.6 探索范围 .....        | 9  |
| 1.2.7 未来方向 .....        | 10 |
| 1.3 小结 .....            | 11 |

|                   |    |
|-------------------|----|
| 第二章 口译语料库概述 ..... | 12 |
|-------------------|----|

|              |    |
|--------------|----|
| 2.0 导言 ..... | 12 |
|--------------|----|

|       |                                    |    |
|-------|------------------------------------|----|
| 2.1   | 语料库口译研究的重要性 .....                  | 13 |
| 2.1.1 | Shlesinger (1998) 对语料库口译研究模式的介绍 .. | 13 |
| 2.1.2 | 口译语料库的建设价值 .....                   | 17 |
| 2.2   | 口译语料库建设的可行性 .....                  | 20 |
| 2.2.1 | 口译语料库建设的积极因素 .....                 | 20 |
| 2.2.2 | 口译语料库建设的不利因素 .....                 | 22 |
| 2.3   | 口译语料库的设计思路 .....                   | 23 |
| 2.3.1 | 口译语料库建设的一般原则 .....                 | 24 |
| 2.3.2 | 口译语料库的整体构想 .....                   | 24 |
| 2.3.3 | 口译语料库的建设程序 .....                   | 27 |
| 2.4   | 小结 .....                           | 28 |

### 第三章 口译语料库的建设与发展

29

|       |                        |    |
|-------|------------------------|----|
| 3.0   | 导言 .....               | 29 |
| 3.1   | 国内外口译语料库概览 .....       | 30 |
| 3.1.1 | 国外口译语料库 .....          | 30 |
| 3.1.2 | 国内口译语料库 .....          | 35 |
| 3.2   | 当前口译语料库建设存在的主要问题 ..... | 39 |
| 3.2.1 | 口译语料的真实性 .....         | 39 |
| 3.2.2 | 口译语料库设计与建设的局限性 .....   | 39 |
| 3.3   | 口译语料库建设的发展趋势 .....     | 40 |
| 3.3.1 | 多类型口译语料库的建设与完善 .....   | 41 |
| 3.3.2 | 加工层次与赋码标准 .....        | 41 |
| 3.3.3 | 多模态口译语料库 .....         | 43 |
| 3.3.4 | 口笔译比较语料库 .....         | 44 |
| 3.4   | 小结 .....               | 45 |



## 第四章 双语双向口译语料库

47

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 4.0 导言 .....               | 47 |
| 4.1 CECIC 的设计与实施 .....     | 48 |
| 4.1.1 整体设计 .....           | 48 |
| 4.1.2 语料转写与标注 .....        | 48 |
| 4.2 CECIC 的应用分析 .....      | 53 |
| 4.2.1 显化、范化与简化的多样性研究 ..... | 53 |
| 4.2.2 汉英会议口译语言特征研究 .....   | 55 |
| 4.3 小结 .....               | 57 |

## 第五章 多语多向口译语料库

58

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| 5.0 导言 .....                            | 58 |
| 5.1 EPIC 的材料与框架 .....                   | 59 |
| 5.1.1 材料收集 .....                        | 59 |
| 5.1.2 材料加工 .....                        | 60 |
| 5.1.3 数据框架 .....                        | 60 |
| 5.1.4 语言分析 .....                        | 62 |
| 5.2 EPIC 的转写与标注 .....                   | 66 |
| 5.2.1 语料转写 .....                        | 66 |
| 5.2.2 语料标注 .....                        | 68 |
| 5.3 EPIC 的网页界面 .....                    | 74 |
| 5.4 EPIC 的跨模态与网络共享: EPTIC 与 EPICG ..... | 75 |
| 5.4.1 跨模态语料库的建设基础 .....                 | 75 |
| 5.4.2 EPTIC 的构建和使用 .....                | 76 |
| 5.4.3 EPICG 的设计与发展 .....                | 80 |